

Avant-propos – <i>Vorwort</i> (Elsa Kammerer, Jan-Dirk Müller).....	7
Introduction – <i>Einleitung</i> (Anne-Pascale Pouey-Mounou, Paul J. Smith)....	11

I.

Du plurilinguisme au multilinguisme : cadres généraux *Vom Plurilinguismus zum Multilinguismus : Rahmenskizze*

L'hybridité foncière du vernaculaire ou le français plurilingue (1300-1600). <i>Die grundsätzliche Hybridität der Vernakularsprache, oder das « mehrsprachige » Französisch (1300-1600)</i> (Jelle Koopmans)	43
Expérimentations littéraires, hybridation linguistique et conscience des langues au XVI ^e siècle. <i>Literarische Experimente, sprachliche Hybridisierung und Sprachbewusstsein im 16. Jahrhundert</i> (Martine Furno).....	53
Typologie de l'hybridisme linguistique dans la littérature italienne entre le XV ^e et le XVI ^e siècle. <i>Typologie sprachlicher Hybridisierung in der italienischen Literatur zwischen dem 15. und 16. Jahrhundert</i> (Ivano Paccagnella)	67
Du <i>Polifilo</i> aux <i>Macaronee</i> , deux façons de fondre langues vulgaires et latin. <i>Vom Polifilo zur Macaronea : zwei Formen der Verschmelzung von Volkssprache und Latein</i> (Mario Pozzi)	91

II.

Du plurilinguisme au multilinguisme : études de cas *Vom Plurilinguismus zum Multilinguismus : Fallstudien*

A propos de processus d'hybridation linguistique : du « fastidio » de Carvajal aux « variis linguis » de Torres Naharro. <i>Sprachliche Hybridisierungsprozesse : vom « fastidio » von Carvajal zu den « variis linguis » von Torres Naharro</i> (Anne-Marie Lievens).....	119
L'invention de l'« hispano-latin » : un cas d'hybridation linguistique. <i>Die Erfindung eines « Hispano-Latein ». Ein Fallbeispiel sprachlicher Hybridisierung</i> (Roland Béhar)	135
Deux langues hybrides à la cour de Henri III : le <i>messesque</i> et le <i>gratianesque</i> . <i>Hybride Sprachen am Hofe Heinrichs III. : « messesque » und « gratianesque »</i> (Jean Balsamo)	153
Comme le beurre au soleil. Philippe de Marnix de Sainte-Aldegonde (1540-1598) face aux mouvements d'hybridation et de purification aux Pays-Bas multilingues. <i>Wie Butter in der Sonne : Philipp von Marnix von Saint</i>	

<i>Aldegonde und die sprachlichen Hybridisierungs- und Purifizierungstendenzen in den mehrsprachigen Niederlanden</i> (Alisa van de Haar).....	175
<i>L'hybridité érudite des poèmes de circonstance scaldiques et anglo-saxons modernes. Gelehrte Hybridisierung in neuzeitlichen skaldischen und altenglischen Gelegenheitsgedichten</i> (Sophie van Romburgh).....	191

III.

Poétique des genres : le théâtre et la satire

Gattungspoetik : Theater und Satire

<i>Il vespro delle voci. Langues hybrides sur la scène vénitienne de la Renaissance. « Il vespro delle voci ». Hybrid Sprachen auf der Venediger Bühne in der Renaissance</i> (Piermario Vescovo).....	217
<i>Langues sur scène – et ce qu'elles communiquent (1450-1550). Sprachen auf der Bühne – und was sie mitteilen</i> (Jelle Koopmans).....	233
<i>Caprices linguistiques dans la satire hybride : Ulrich von Hutten, Crotus Rubeanus, Théodore de Bèze. Sprachspielereien in der hybriden Satire : Ulrich von Hutten, Crotus Rubeanus, Théodore de Bèze</i> (Jeltine Ledegang-Keegstra).....	247
<i>La tradition macaronique dans l'Anti-Choppin de Jean Hotman. Eine Satire in hybridem Latein : Jean Hotmans Anti-Choppinus</i> (Carole Primot).....	263
<i>Du macaronique au « macaronique » : la première traduction française du Baldus de Folengo. Vom Makkaronischen zum Makkaronesken : die erste französische Übersetzung des Baldus von Folengo</i> (Carole Primot).....	277
<i>Harangues en langues hybrides : la rhétorique confrontée au mélange des langues. Kunstvolle Reden in hybriden Sprachformen : Rhetorik und Sprachmischungen</i> (Claudine Nédelec).....	287

IV.

Rabelais et Fischart

Rabelais und Fischart

<i>Rabelais et le mélange des hybrides. Rabelais und die Mischung von Hybrid-sprachen</i> (Anne-Pascale Pouey-Mounou).....	305
<i>Languegoth et français mêlé chez Rabelais. « Languegoth » und Mischfranzösisch bei Rabelais</i> (Marie-Luce Demonet).....	331

Enthousiasme, fureur et <i>ergeyterung</i> . Une nouvelle hypothèse d'interprétation du <i>Glucktratrara</i> de Johann Fischart (1575-1590). <i>Enthusiasmus, furor und « ergeyterung »</i> . <i>Eine neue These zur Interpretation des « Glucktratrara » von Johann Fischart (1575-1590)</i> (Elsa Kammerer)	349
Sprachhybridisierung und Mythensynkretismus in Johann Fischarts <i>Geschichtklitterung</i> . Versuch über die <i>Pantagruelische Vorsagung</i> . <i>Hybridité linguistique et syncrétisme de mythes dans la Geschichtklitterung de Johann Fischart. Essai sur la « Pantagruelische Vorsagung »</i> (Tobias Bulang)	367
Sprachspiel, Sprachenvielfalt und Hybridisierung in Johann Fischarts <i>Geschichtklitterung</i> . <i>Jeu linguistique, diversité des langues et hybridité dans la Geschichtklitterung de Johann Fischart</i> (Beate Kellner).....	385
English translation of introduction and abstracts	403
Bibliographie – <i>Bibliographische Hinweise</i>	439
Index nominum	485
Les auteurs – <i>Die Autoren</i>	495